

دراسات نقدية ٣

اعداد الباحثة : هبة عبدالله المنيع
اشراف الدكتور : محمد الخولي



١- القراءة التأويلية للنص وأثرها في فعل الترجمة

https://trad.univ-oran1.dz/images/Doctorat%20en%20Science/These_benhaddi.pdf

٢- التضليل اللغوي في الترجمة الإعلامية

https://trad.univ-oran1.dz/images/Doctorat%20en%20Science/Thse_Belherazem.pdf



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
معهد الترجمة
Institut de traduction

أطروحة مقدمة لنيل درجة الدكتوراه: الطور الثالث

تخصص: ترجمة فورية عربي فرنسي انجليزي

التضليل اللغوي في الترجمة الإعلامية

نماذج إعلامية دراسة تطبيقية

إشراف: أ.د غادي بشرى

إعداد الطالبة: بلحزام أمينة

أعضاء لجنة المناقشة:

أ/د فرقاني جازية	أستاذة التعليم العالي	رئيسا	جامعة وهران 1
أ/د غادي بشرى	أستاذة التعليم العالي	مشرفا ومقررا	جامعة وهران 1
أ/د داوود محمد	أستاذ التعليم العالي	مناقشا	جامعة وهران 1
أ/د بوزربية مختار	أستاذة التعليم العالي	مناقشا	جامعة وهران 1
أ/د السعيد محمد	أستاذة التعليم العالي	مناقشا	جامعة تلمسان
أ/د رمضاني حمدان الصديق	أستاذ محاضرا	مناقشا	جامعة سيدي بلعباس

السنة الجامعية: 2023/2022

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة وهران 1 - أحمد بن بلة -



معهد الترجمة

بحث مقدم لنيل درجة دكتوراه علوم في الترجمة بعنوان:

القراءة التأويلية للنص

وأثرها

في فعل الترجمة

"تجمة" كاتب ياسين . دراسة تطبيقية .

إعداد الطالب :

بن هدي زين العابدين

إشراف الأستاذة:

أ.صغور أحلام

أعضاء لجنة المناقشة

- أ/د بلحيا الطاهر..... أستاذ التعليم العالي.....رئيسا- جامعة وهران 1
- أ/د صغور أحلامأستاذة التعليم العالي.....مشرفا ومقررا- جامعة وهران 1
- أ/د قادة مبروك..... أستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د منصوري مصطفىأستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا - سيدي بلعباس
- د/ بوخلف فائزة..... أستاذة محاضرة-أ.....عضوا مناقشا -جامعة الشلف
- أ/د قادة محمد أستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا جامعة مستغانم-

السنة الجامعية: 2022-2021

“عمل مقارنة بين رسالتين دكتوراه في نفس المجال وتحديد أوجه التشابه والاختلاف بينهما ؟

الرسالتين

1. التضليل اللغوي في الترجمة الإعلامية
2. القراءة التأويلية للنص وأثرها في فعل الترجمة

تمثل كلتا الرسالتين دراستين أكاديميتين في مجال الترجمة، لكنهما تتناولانها من منظورين مختلفين. الأولى تركز على التضليل اللغوي في الترجمة الإعلامية، بينما الثانية تستكشف القراءة التأويلية للنص وأثرها في فعل الترجمة الأدبية. سنقوم هنا بتحليل شامل للمجالات التي تتقاطع فيها الرسالتان، وأوجه التباين بينهما، مع تحديد الأثر العلمي لكل دراسة.

أوجه التشابه بين الرسالتين:

1. التخصص الأكاديمي:
 - كلتا الرسالتين تنتميان إلى مجال دراسات الترجمة، ولكن من منظورين مختلفين؛ أحدهما إعلامي والآخر أدبي.
2. المنهجية البحثية:
 - كلتا الدراستين تتبع إطاراً أكاديمياً صارماً يشمل فصولاً نظرية وتحليلاً تطبيقياً للنصوص، مما يجعلهما قائمتين على المقارنة النقدية والتفكيك اللغوي.
3. تحليل اللغة ودورها في الترجمة:
 - كلتا الدراستين تهتمان بدور اللغة في الترجمة، لكن إحداها تركز على التلاعب اللغوي والتضليل الإعلامي، بينما الأخرى تركز على القراءة التأويلية وتحليل النص الأدبي.
4. أهمية السياق الثقافي:
 - كلتا الرسالتين تؤكدان على أن الترجمة ليست مجرد عملية لغوية، بل هي أيضاً عملية ثقافية تتأثر بالسياقات الاجتماعية والأيدولوجية.

أوجه الاختلاف الجوهرية بين الرسالتين :

العنصر	التضليل اللغوي في الترجمة الإعلامية	القراءة التأويلية للنص وأثرها في فعل الترجمة
الموضوع الرئيسي	تحليل كيفية استخدام الترجمة في الإعلام لخدمة التضليل الأيديولوجي.	دراسة أثر القراءة التأويلية على نقل المعاني الأدبية في الترجمة.
مجال البحث	الترجمة الإعلامية والصحافة.	الترجمة الأدبية والنقد التأويلي.
الإشكالية البحثية	كيف يتم التلاعب بالمصطلحات والأساليب اللغوية في الترجمة الإعلامية لخدمة أهداف سياسية أو أيديولوجية؟	كيف تؤثر القراءة التأويلية على ترجمة النصوص الأدبية وتحقيق الأمانة اللغوية والجمالية؟
أدوات التحليل	تحليل الأخبار والتقارير الإعلامية المترجمة لرصد أساليب التضليل.	تحليل ترجمة رواية "نجمة" لكاتب ياسين عبر مقارنة ترجمات مختلفة.
المنهجية التطبيقية	تحليل نصوص إعلامية مترجمة وفق نماذج واقعية من الصحافة الدولية.	دراسة تطبيقية على رواية أدبية، مع تحليل الفروقات بين الترجمات المختلفة.
هدف الدراسة	كشف استراتيجيات التضليل اللغوي وتأثيرها على المتلقي.	توضيح أهمية التأويل في الترجمة الأدبية للحفاظ على الجوهر الفني للنص.

التقييم العلمي لمحتوى الرسالتين:

1. الأثر العلمي لكل رسالة

- رسالة التضليل اللغوي: تقدم مساهمة كبيرة في دراسة التحليل الأيديولوجي للنصوص الإعلامية المترجمة، وتكشف كيف يتم تشكيل الإدراك العام عبر الترجمة.
- رسالة القراءة التأويلية: تسلط الضوء على أهمية التأويل في الترجمة الأدبية، وهو جانب مهم في الدراسات الأدبية واللسانيات التطبيقية، حيث تتناول كيف يمكن أن تؤثر القراءات المختلفة للنص على ترجمته.

2. مساهمة الرسالتين في حقل الترجمة

- التضليل اللغوي: تكشف الرسالة عن بُعد السيطرة الإعلامية والدعاية السياسية وتأثيرها في صياغة الأخبار، مما يجعلها ذات صلة بالدراسات الإعلامية والسياسية.
- القراءة التأويلية: تقدم الرسالة رؤية عميقة حول كيف تؤثر الخلفية الثقافية والفكرية للمترجم في إنتاج ترجمة أدبية ناجحة، مما يجعلها مساهمة هامة في مجال النقد الأدبي والترجمة الأدبية.



مجموعة جامعة
الجميع الذكية
للتعليم القابضة

MIDOCEAN
UNIVERSITY



Thank You

